

I Concursu de Recoyida de Toponimia Oral d'El Teixu "Comarca d'El Bierciu"

1. Puede participar nesti concursu cualquier persona, a excepción de los miembros d'El Teixu, con un trabayu de recoyida toponímica non publicáu anteriormente.

2. Los trabayos presentaos tienen que se circunscribir al términu d'un llugar, recoyendo'l máximu posible de topónimos dientro d'esi territoriu. El términu escoyíu tien que tar situáu dientro de la comarca d'El Bierciu.

3. Cada participante puede presentar dellos trabayos a concursu, siempre que correspuendan a llugares distintos.

4. Los trabayos incluirán cualquier tipu de topónimu: llugares y casas, ríos y llagunas, montes y accidentes orográficos, praos y caminos, fuentes y cruces... Nesti sentiu, va valorase la variedá y el detalle na recoyida.

5. Los topónimos tienen que tar recoyíos oralmente entre la población del términu. Nun s'aceptan variantes artificiosas ou que solo sean de tipu documental ou alministrativu.

6. Los topónimos han presentase por orde alfabéticu, acompañaos d'una breve descripción del sitiu al que faen referencia que permita la súa identificación. Puede seguirse'l modelu d'estos exemplos:

Trescastru ~ Trascastru: llugar del términu municipal de Forniella que limita al leste y al sur con Pranzáis, al sur y al oeste con Chan, y al norte conos llugares asturianos d'A Estierna (conceyu d'Íbias), Trabáu y El Rebollal (conceyu de Degana). Está superáu de Pranzáis por una distancia de 1,3 km pol caminu vieyu, y de 3,2 km pola carretera nueva; mentres que de Chan lu supera una distancia de 2,3 km por carretera. El pueblu está situáu a una altura de 1.050 metros y al par d'El Ríu

da Fervienza (llamáu El Ríu de Marmazán no sou cursu fonteiru), a pouca distancia de la mesta d'esti con El Ríu Grande. Tien una población de 34 habitantes censaos (2013). Nesti pueblu alcuéntrase'l santuariu de la virxe de Trescastru, centru espiritual, festivu y identitariu de Forniella. El nome tradicional del llugar –inda bien vivu nel usu oral– yá Trescastru, sí qu'así, la variante Trascastru tamién tien usu popular, en que se percibe como una forma d'implantación más moderna y mui probablemente está potenciada pola nomenclatura oficial.

Auguera ~ Augüera ~ Ouguera ~ Ougüera: zona de praos, a la vera d'El Ríu Grande, dividida entre los términos de Chan y Pranzáis. Está situada al sur del términu de Trescastru.

Va valorase positivamente la inclusión de fotografías y mapas que permitan la identificación y localización de los topónimos.

7. Los trabayos pueden incluir material adicional sobre historia, xeografía, etnografía y vocabulariu del términu en cuestión, así como grabaciones ou material audiovisual. El xuri valorará positivamente la inclusión d'esti tipu de materiales.

8. Las descripciones de topónimos y la información adicional pueden tar redactadas en cualquiera de las llinguas d'El Bierciu (asturllionés, gallegoportugués ou castellano), independientemente de que sea ou non falada no términu en cuestión.

9. El xuri evaluará formáu por tres persones, escoyida ente miembros d'El Teixu, expertos en lingüística y xeografía y estudiosos d'El Bierciu, que nun conocerán l'autoría de los trabayos. El determinu del xuri ye inapelable.

10. Va outorgase, primero del 31 de diciembre del 2014, un únicu premiu, consistente nun lote de llibros de temática berciana y asturllionesa. El xuri puede establecer hasta tres accésits, que recibirán tamién llibros como premiu.

11. El Teixu reserva'l derechu a publicar el trabayu premiáu y, no sou casu, los accésits.

12. Los trabayos tienen qu'entregase primero del 15 de octubre del 2014, indicando "Concursu de Recoyida Toponímica", y incluyendo en páxina aparte los datos personales del autor (ñome, apellíos, dirección postal y teléfonu), por corréu electrónicu a info.elteixu@gmail.com ou por corréu postal a:

El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa.

Calle Teleno, 3 - 2ºB
24350 Veguellina (Llión)

13. Esti premiu puede declarase vacante.

14. Los participantes quiten a El Teixu de cualquier responsabilidad derivada del plaxu ou cualquier outra tresgresión de la lexislación vixente na que pudieran incurrir.

15. Los autores de los trabayos enviaos al concursu ceden los derechos de reproducción a El Teixu, sinón que se manifieste explícitamente lo contrario.

16. La participación nesti concursu supón l'aceptación total de las bases.

Colabora:



INSTITUTO
DE ESTUDIOS
BERCIANOS

Apoyan:



I Concurso de Recolha de Toponímia Oral de El Teixu “Comarca do Bierzo”

1. Pode participar neste concurso qualquer pessoa, a excepção dos membros de El Teixu, cum trabalho de recolha toponímica nom publicado anteriormente.

2. Os trabalhos apresentados tenhem que circunscrever-se ao termo dumha povoação, recolhendo o máximo possível de topónimos dentro desse território. O termo escolhido deve estar situado dentro da comarca do Bierzo.

3. Cada participante pode apresentar vários trabalhos a concurso, sempre que correspondam a distintas povoações.

4. Os trabalhos incluirám qualquer tipo de topónimo: lugares e casas, rios e lagoas, montes e acidentes orográficos, prados e caminhos, fontes e cruces... Neste sentido, vai valorar-se a variedade e o detalhe na recolha.

5. Os topónimos tenhem que estar recolhidos oralmente entre a população do termo. Nom se acceptam variantes artificiosas ou que só sejam de tipo documentário ou administrativo.

6. Os topónimos devem apresentar-se por ordem alfabética, acompanhados dumha breve descrição do sítio ao que fam referência que permita a sua identificação. Pode seguir-se o modelo destes exemplos:

Trescastru ~ Trascastru: povoação do termo municipal de Forniella que limita ao leste e ao sul com Pranzáis, ao sul e ao oeste com Chan, e ao norte com as povoações asturianas de A Estierna (concelho de Íbias), Trabáu e El Rebolal (concelho de Degaña). Está separada de Pranzáis por umha distância de 1,3 km polo camim velho, e de 3,2 km pola estrada nova; men-

tres que de Chan a separa umha distância de 2,3 km por estrada. A aldeia está situada a umha altura de 1.050 metros e junto a El Ríu da Fervienza (chamado El Ríu de Marmazán no seu curso mais baixo), a pouca distância da uníon deste com El Ríu Grande. Tem umha população de 34 habitantes recenseados (2013). Nesta aldeia encontra-se o santuário da virgem de Trescastru, centro espiritual, festivo e identitário de Forniella. O nome tradicional da povoação – ainda bem vivo no uso oral – é Trescastru; contodo, a variante Trascastru também tem uso popular, ainda que se percebe como umha forma de implantação mais moderna e mui provavelmente esteja potenciada pola nomenclatura oficial.

Auguera ~ Augüera ~ Ouguera ~ Ougüera: zona de prados, à beira de El Ríu Grande, dividida entre os termos de Chan e Pranzáis. Está situada ao sul do termo de Trescastru.

Vai valorar-se positivamente a inclusom de fotografias e mapas que permitam a identificação e localização dos topónimos.

7. Os trabalhos podem incluir material adicional sobre história, geografia, etnografia e vocabulário do termo em questom, assim como gravações ou material audiovisual. O júri valorará positivamente a inclusom deste tipo de materiais.

8. As descrições de topónimos e a informação adicional podem estar redigidas em qualquera das línguas do Bierzo (galegoportuguês, asturoleonês ou castelhano), independentemente de que seja ou nom falada no termo em questom.

9. O júri estará formado por três pessoas, escolhidas entre membros de El Teixu, expertos em lingüística e geografia e estudiosos do Bierzo, que nom conhecerám a autoria dos trabalhos. O veredicto do júri é inapelável.

10. Vai outorgar-se, antes do 31 de dezembro do 2014, um único prémio, consistente num lote de livros de temática berciana e asturoleonesa. O júri pode estabelecer até três accésits, que receberám também livros como prémio.

11. El Teixu reserva-se o direito a publicar o trabalho premiado e, no seu caso, os accésits.

12. Os trabalhos tenhem que entregar-se antes do 15 de outubro de 2014, indicando “Concurso de Recolha Toponímica”, e incluindo em página à parte os dados pessoais do autor (nome, apelidos, direção postal e telefone), por correio electrónico a info.elteixu@gmail.com ou por correio postal a:

El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa.
Calle Teleno, 3 - 2ºB
24350 Veguellina (Leom)

13. Este prémio pode declarar-se vacante.

14. Os participantes eximem El Teixu de qualquer responsabilidade derivada do plágio ou qualquer outra transgressom da legislação vigente na que pudessem incorrer.

15. Os autores dos trabalhos enviados ao concurso cedem os direitos de reprodução a El Teixu, a nom ser que se manifeste explicitamente o contrário.

16. A participação neste concurso supom a aceitação total das bases.

Colabora:



INSTITUTO DE ESTUDIOS BERCIANOS

Apoiam:



I Concurso de Recogida de Toponimia Oral de El Teixu “Comarca de El Bierzo”

1. Puede participar en este concurso cualquier persona, a excepción de los miembros de El Teixu, con un trabajo de recogida toponímica no publicado anteriormente.

2. Los trabajos presentados tienen que circunscribirse al término de una localidad, recogiendo el máximo posible de topónimos dentro de ese territorio. El término escogido debe estar situado dentro de la comarca de El Bierzo.

3. Cada participante puede presentar varios trabajos a concurso, siempre que correspondan a distintas localidades.

4. Los trabajos incluirán cualquier tipo de topónimo: lugares y casas, ríos y lagunas, montes y accidentes orográficos, prados y caminos, fuentes y cruces... En este sentido, se valorará la variedad y el detalle en la recogida.

5. Los topónimos tienen que estar recogidos oralmente entre la población del término, sin aceptarse variantes artificiosas o que solo sean de tipo documental o administrativo.

6. Los topónimos deben presentarse por orden alfabético, acompañados de una breve descripción del sitio al que hacen referencia que permita su identificación. Puede seguirse el modelo de estos ejemplos:

Trescastru ~ Trascastru: población del término municipal de Forniella que limita al este y al sur con Pranzáis, al sur y al oeste con Chan, y al norte con las poblaciones asturianas de A Estierna (ayuntamiento de Íbias), Trabáu y El Reboñal (ayuntamiento de Degaña). Está separada de Pranzáis por una distancia de 1,3 km por el camino viejo, y de 3,2 km por la carretera nueva; mien-

tras que de Chan la separa una distancia de 2,3 km por carretera. El pueblo está situado a una altura de 1.050 metros y al lado de El Ríu da Forniensa (llamado El Ríu de Marmazán en su curso más bajo), a poca distancia de la unión de este con El Ríu Grande. Tiene una población de 34 habitantes censados (2013). En este pueblo se encuentra el santuario de la virgen de Trescastru, centro espiritual, festivo e identitario de Forniella. El nombre tradicional de la población –aún bien vivo en el uso oral– es Trescastru; así y todo, la variante Trascastru también tiene uso popular, aunque se percibe como una forma de implantación más moderna y muy probablemente esté potenciada por la nomenclatura oficial.

Auguera ~ Augüera ~ Ouguera ~ Ougüera: zona de prados, a la orilla de El Ríu Grande, dividida entre los términos de Chan y Pranzáis. Está situada al sur del término de Trescastru.

Se valorará positivamente la inclusión de fotografías y mapas que permitan la identificación y localización de los topónimos.

7. Los trabajos pueden incluir material adicional sobre historia, geografía, etnografía y vocabulario del término en cuestión, así como grabaciones o material audiovisual. El jurado valorará positivamente la inclusión de este tipo de materias.

8. Las descripciones de topónimos y la información adicional pueden estar redactadas en cualquiera de las lenguas de El Bierzo (castellano, asturleonés o gallegoportugués), independientemente de que sea o no hablada en el término en cuestión.

9. El jurado estará formado por tres personas, escogidas entre miembros de El Teixu, expertos en lingüística y geografía y estudiosos de El Bierzo, que no conocerán la autoría de los trabajos. El fallo del jurado es inapelable.

10. Se otorgará, antes del 31 de diciembre del 2014, un único premio, consistente en un lote de libros de temática berciana y asturleonés. El jurado puede establecer hasta tres accésits, que recibirán también libros como premio.

11. El Teixu se reserva el derecho a publicar el trabajo premiado y, en su caso, los accésits.

12. Los trabajos tienen que entregarse antes del 15 de octubre de 2014, indicando “Concurso de Recogida Toponímica”, y incluyendo en página aparte los datos personales del autor (nombre, apellidos, dirección postal y teléfono), por correo electrónico a info.elteixu@gmail.com o por correo postal a:

El Teixu, Rede pal Estudiu y Defensa de la Llingua Asturllionesa.
Calle Teleno, 3 - 2ºB
24350 Veguellina (León)

13. Este premio puede declararse desierto.

14. Los participantes eximen a El Teixu de cualquier responsabilidad derivada del plagio o cualquier otra transgresión de la legislación vigente en la que pudieran incurrir.

15. Los autores de los trabajos enviados al concurso ceden los derechos de reproducción a El Teixu, a no ser que se manifieste explícitamente lo contrario.

16. La participación en este concurso supone la total aceptación de las bases.

Colabora:



INSTITUTO DE ESTUDIOS BERCIANOS

Apoyan:

